

## Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

### Tractats internacionals

#### Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juliol del 2012 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja

El Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa que rectifica la frontera signat a Andorra la Vella el 12 de setembre del 2000 estableix, a l'article 5, el compromís de les parts d'iniciar les negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera.

El 30 de gener del 2002, durant la tercera reunió de la Comissió Francoandorrana de Delimitació de la Frontera, els representants de les dos delegacions van adoptar com a principi de negociació la gestió conjunta de l'aigua, que s'hauria de dur a terme mitjançant l'adopció d'un acord bilateral específic entre les dos parts.

A partir d'aquell moment, es va crear un grup de treball sobre l'aigua per a la negociació i el recull de les propostes que van constituir finalment la base del projecte d'Acord sobre la gestió conjunta de l'aigua.

El text de l'Acord consta d'un preàmbul i 13 articles, i està redactat amb la voluntat de posar en comú i d'explotar mitjançant una estructura única, controlada per ambdós parts, el recurs d'aigua de la conca hidrogràfica

del riu Arieja compartit entre França i Andorra, en funció de les necessitats respectives de les parts i des de la perspectiva d'un ús racional, controlat i sostenible.

L'àrea geogràfica concernida queda definida a l'article 2 de l'Acord i s'estén des del naixement del riu Arieja fins a la confluència del torrent de la Palomera, incloent-hi les aigües de l'estany de les Abelles (conca compartida del riu Arieja). Aquestes aigües s'entenen com a "aigües d'ús comú".

Les dos parts es comprometen, a més, a ser exemplars en la preservació del medi ambient, respectant les regles més estrictes del conjunt de les dos parts.

Finalment es creen dos entitats, una de gestió, "l'explotador", amb competència per captar l'aigua de la conca i composta per membres de les col·lectivitats territorials concernides, i l'altra de supervisió, "Comissió de Vigilància", que segueix, en nom i per delegació de les parts, el conjunt de les qüestions relacionades amb la seguretat, l'explotació, el manteniment, la renovació, així com la modernització de les instal·lacions de captació i de mesurament del cabal ecològic.

Una vegada l'Acord entri en vigor, l'explotador ha d'establir, com a document previ, un inventari de les instal·lacions de captació que hi ha al conjunt de la conca amb la inclusió d'una descripció de les instal·lacions i de la seva capacitat precisa de captació, i l'ha de sotmetre a la Comissió de Vigilància. Aquest informe servirà de base per aplicar les disposicions de l'Acord.

El text va ser signat a París el dia 6 de març del 2012 entre el ministre d'Afers Exteriors d'Andorra, Gilbert Saboya, i el ministre d'Estat, d'Afers Estrangers i Europeus de França, Alain Juppé.

Tenint en compte les consideracions esmentades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja.

El Ministeri d'Afers Exteriors informará de la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Casa de la Vall, 12 de juliol del 2012

*Vicenç Mateu Zamora*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

*Copríncep d'Andorra*

*François Hollande*  
President de la  
República Francesa

*Copríncep d'Andorra*

#### Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Francesa,  
en endavant, "les parts";

Vist el Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa que rectifica la frontera, del 12 de setembre del 2000;

Vist l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera, signat el 6 de març del 2012;

Amb el desig d'establir i explotar conjuntament els recursos d'aigua de la conca de les fonts de l'Arieja, de conformitat amb els principis de reciprocitat, de bona voluntat i de bon veïnatge;

Atès que per a les parts escau endegar, mitjançant una estructura única sotmesa al control d'ambdues parts, els treballs necessaris per a l'ús racional i controlat de les aigües d'ús comú, repartides en

funció de les necessitats respectives de les parts;

Han convingut el següent:

#### Article 1

Les parts estan d'acord a gestionar conjuntament els recursos d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja per permetre un ús racional i controlat de les aigües d'ús comú.

#### Article 2

En aquest Acord s'entén com a "aigües d'ús comú" les aigües de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja, tal com es defineixen en el plànol annexat, que inclouen les aigües de l'estany de les Abelles i totes les que alimenten el riu Arieja, fins a la seva confluència amb el riu de la Palomera.

#### Article 3

La gestió de les aigües d'ús comú s'efectua de conformitat amb els principis següents:

1. Ambdues parts tenen accés a les aigües d'ús comú i les aprofiten de manera lliure i equitativa en funció de la població concernida.

2. Les parts prenen qualsevol mesura apropiada per preservar la qualitat de l'aigua i respectar les normes més estrictes, tal com resulta de la seva normativa actual i futura.

3. Gestió sostenible de les aigües d'ús comú:

a) Les parts es comprometen a no transferir aigua de la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2, cap a altres sectors geogràfics.

b) Les parts poden transferir aigua que provingui d'altres sectors geogràfics del territori de la seva jurisdicció cap a la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2.

c) L'explotació es du a terme de conformitat amb les normes relatives a l'aigua, actuals i futures, de les parts, en particular pel que fa al cabal ecològic, amb el benentès que s'aplica la norma més restrictiva. Aquest cabal mínim es fixa en 7,7 l/s a la sortida de l'estany de Fontnegra (estany de les Abelles). S'estableix un segon cabal mínim sobre l'Arieja, aigües amunt de la confluència de la Palomera que es fixa en 153 l/s. Les parts notifiquen a

la Comissió de Vigilància, establerta a l'article 5, qualsevol evolució legislativa i reglamentària que impliqui una modificació del cabal ecològic. La Comissió de Vigilància pren les decisions que es desprenen de l'evolució de les legislacions nacionals i europees.

d) El servei d'aigua es factura al consumidor.

4. Les parts es comprometen a destinar les aigües d'ús comú als usos domèstics i a donar prioritat a l'aigua potable. Les parts exclouen qualsevol destinació de les aigües d'ús comú als canons de neu.

5. Les parts es comprometen a limitar les activitats de captació a la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2.

6. El tractament de les aigües residuals es du a terme d'acord amb les disposicions més exigents de la legislació aplicable de cada part en termes de protecció del medi ambient, per evitar qualsevol abocament contaminant al sòl o a les aigües de l'Arieja.

#### Article 4

Es crea una entitat de gestió única que té competència per captar l'aigua de la conca, tal com es defineix a l'article 2, anomenada "explotador".

1. L'explotador és un organisme de dret andorrà. Té personalitat i capacitat jurídiques a França i a Andorra.

2. La seu de l'explotador se situa a Andorra.

3. Els municipis francesos i les parròquies andorranes concernits per la captació d'aigua de la conca hidrogràfica gestionen paritàriament l'explotador.

4. Els municipis francesos i les parròquies andorranes concernits han d'especificar, en un reglament adoptat de comú acord, les modalitats d'organització i de funcionament de l'explotador, en particular, la modalitat de designació del director.

5. El pressupost de l'explotador es finança a través de la facturació de l'aigua. Aquest pressupost ha d'estar equilibrat.

6. L'explotador ret comptes de la seva activitat a la Comissió de Vigilància establerta a l'article 5.

#### Article 5

1. Per assegurar l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord, es crea una Comissió de Vigilància, que segueix, en nom i per delegació de les parts, el conjunt de les qüestions relacionades amb la seguretat, l'explotació, el manteniment, la renovació, així com la modernització de les instal·lacions de captació i de mesurament del cabal ecològic. Aquesta Comissió es compon de sis membres i cada part en designa tres. Les parts s'informen mútuament per escrit i per via diplomàtica d'aquestes designacions i de qualsevol modificació que les afecti. La Comissió de Vigilància està presidida alternativament, durant un any, pel cap de cada delegació. Si escau, la Comissió es pot fer assessorar per experts.

2. La Comissió de Vigilància aprova els programes i els projectes d'obres i d'equipaments relatius a la captació de les aigües de la conca, tal com es defineix a l'article 2.

3. La Comissió de Vigilància decideix les modificacions eventuais que s'han d'efectuar en el volum del cabal mínim en funció de l'evolució de les legislacions nacionals i europees, i pren les seves decisions per acord de les dues delegacions.

La Comissió es pot reunir, en cas d'urgència, a petició de tres dels seus membres amb un preavís de 48 hores, per tractar qualsevol deficiència o qualsevol situació que suposi, per causes naturals o humanes, una amenaça per a l'equilibri hídric o ecològic de la zona concernida.

#### Article 6

1. A partir de l'entrada en vigor d'aquest Acord, l'explotador ha d'establir un inventari de les instal·lacions de captació que hi ha al conjunt de la conca, tal com es defineix a l'article 2, amb la inclusió d'una descripció de les instal·lacions i de la seva capacitat precisa de captació, i l'ha de sotmetre a la Comissió de Vigilància.

2. Aquestes instal·lacions es poden remodelar o ampliar de conformitat amb els principis enunciats a l'article 3, i després que la Comissió de Vigilància ho decideixi així. Les despeses d'aquesta remodelació, així com les d'obres d'ampliació eventuais, són a càrrec de les

entitats territorials establertes a l'apartat 3 de l'article 4, proporcionalment al seu consum d'aigua.

#### Article 7

Les parts poden preveure, de comú acord, realitzar, sempre que sigui necessari, noves instal·lacions destinades a la captació o a l'augment de la capacitat de regulació de l'aigua, i que les entitats territorials concernides se'n facin càrrec.

#### Article 8

L'explotador s'encarrega d'elaborar els projectes i els plans necessaris per efectuar obres, en virtut dels articles 6 i 7, així com de demanar les autoritzacions administratives corresponents. Per poder-los executar, s'han de sotmetre a la Comissió de Vigilància perquè els aprovi.

#### Article 9

L'obra es posa en servei quan ho decideixi la Comissió de Vigilància, i l'explotador n'efectua el manteniment. Les parts es reserven la possibilitat d'imposar de comú acord obligacions suplementàries a l'explotador.

#### Article 10

A la fi de l'any o de qualsevol altre període que decideixi la Comissió de Vigilància, es comunica l'estat del consum d'aigua de l'explotador a la mateixa Comissió, que s'assegura que es respectin plenament les disposicions precedents.

#### Article 11

L'atorgament i l'execució de contractes públics d'obres, de subministrament i de serveis relatius a la remodelació establerta per aquest Acord s'han d'efectuar tal com estableixen les legislacions respectives de les parts.

#### Article 12

Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord es resol exclusivament mitjançant una consulta o una negociació entre les parts, per via diplomàtica.

#### Article 13

1. Aquest Acord es conclou per una durada il·limitada.

2. Cada part notifica a l'altra el compliment de les formalitats internes necessàries perquè entri en vigor aquest Acord. L'Acord entrarà en vigor el primer dia del segon mes després de la

data de recepció de l'última d'aquestes notificacions.

3. Les parts poden esmenar aquest Acord de comú acord per escrit. Les esmenes entraran en vigor segons les condicions establertes a l'apartat 2 d'aquest article.

4. Cada part pot denunciar aquest Acord en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita dirigida a l'altra part. Aquesta denúncia pren efecte un any després que l'altra part rebi la notificació.

5. La denúncia d'aquest Acord no afecta els drets ni les obligacions contrets prèviament a aquesta denúncia que resultin de la seva execució.

París, 6 de març del 2012, fet en doble exemplar, cadascun en llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra      Pel Govern de la República Francesa

## **Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juliol del 2012 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera

L'article 5 del Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa, que rectifica la frontera, estableix que les dues parts es comprometen a iniciar, al més aviat possible, negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera. El Tractat va entrar en vigor el 26 de juliol del 2001 amb l'intercanvi dels instruments de ratificació entre ambdues parts.

Les negociacions conduïdes per la Comissió Francoandorrana de Delimitació de la Frontera es van iniciar, doncs, el 2001, i el gener del 2002 ambdues parts

ja acorden uns principis bàsics, segons els quals la frontera passaria pel mig del llac de les Abelles i, per altra banda, caldria preveure la gestió conjunta de l'aigua. Així mateix, s'acordava trobar una solució negociada per a les zones en litigi, a saber, el clot de les Abelles, els dos pics d'Envalira i la Palomera.

Més endavant, s'acordava també deixar de banda tota consideració de tipus històric i traçar la frontera atenent criteris internacionals d'aigües vessants, tot preveient el novembre del 2008 repartir les despeses de fitació al 50% entre les dues parts.

En conseqüència, les grans línies de la delimitació de la frontera s'acorden el febrer del 2008, i serviran per arribar a un acord definitiu durant la 10a reunió de la Comissió Francoandorrana de Delimitació de la Frontera, que va tenir lloc a Andorra la Vella el dia 9 de desembre del 2011.

Així s'arriba a un nou traçat de la frontera a les zones en litigi als dos pics d'Envalira i a la Palomera. La compensació de les superfícies cedides per ambdues parts es veu reflectida al clot de les Abelles, la superfície del qual en litigi, de 46,50 ha, s'acaba repartint com segueix: 28,53 ha per al Principat d'Andorra i 18,08 ha per a la República Francesa.

El text de l'Acord consta d'un preàmbul i 5 articles. L'article 1 descriu el traçat de la frontera, descrit d'oest a est ajudant-se del sistema de projecció de coordenades Lambert III. L'article 2 estableix una comissió de fitació responsable d'instal·lar les fites sobre el terreny per materialitzar la frontera. L'article 3 defineix el mecanisme d'aranjament de controvèrsies mentre que l'article 4 estableix la durada il·limitada de l'Acord. Finalment l'article 5 disposa les condicions per a l'entrada en vigor de l'Acord.

El text va ser signat a París el dia 6 de març del 2012 entre el ministre d'Afers Exteriors, Gilbert Saboya, i el ministre d'Estat, d'Afers Estrangers i Europeus de França, Alain Juppé.

Tenint en compte les consideracions esmentades, s'aprova: